

N° 4403.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité concernant le régime des paiements entre les deux pays, signé à Berlin, le 18 décembre 1937, et échange de notes de la même date relatif à l'application provisoire de ce traité.

GERMANY
AND THE NETHERLANDS

Treaty concerning Clearing Transactions between the Two Countries, signed at Berlin, December 18th, 1937, and Exchange of Notes of the same Date relating to the Provisional Application of this Treaty.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4403. — VERDRAG¹ OVER HET NEDERLANDSCH-DUIJSCH
BETALINGSVERKEER. GETEEKEND TE BERLIJN, DEN
18 DECEMBER 1937.

Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 juillet 1938.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN
en
DE DUISCHTE RIJKSKANSELIER
hebben, geleid door den wensch het betalingsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland te vergemakkelijken, tot Hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

den Directeur-Generaal van Handel en Nijverheid bij het Department van Economische Zaken, Dr. Hans Max HIRSCHFELD ;

DE DUISCHTE RIJKSKANSELIER :

den Duitschen Consul-Generaal te Amsterdam, Felix BENZLER;

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Het betalingsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland zal, voorzoover betreft de in artikel 2 opgesomde betalingsverplichtingen, in Nederland uitsluitend worden afgewikkeld door tusschenkomst van het Nederlandsch Clearinginstituut en in Duitschland uitsluitend door tusschenkomst van de « Deutsche Verrechnungskasse ».

Voor zoover in dit verdrag de woorden « Nederland » of « Nederlandsch » gebruikt zijn, wordt ook het Rijk buiten Europa bedoeld, wanneer niet uitdrukkelijk iets anders is bepaald.

Artikel 2.

Onder de bepalingen van dit verdrag vallen, nadere afspraken voorbehouden, de volgende verplichtingen van Nederlandsche schuldenaren ten aanzien van DUISCHTE schuldeischers en van DUISCHTE schuldenaren ten aanzien van Nederlandsche schuldeischers, voor zoover deze verplichtingen na 23 September 1934 vervallen zijn of vervallen :

I. betalingen wegens den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland en van DUISCHTE goederen in Nederland, zoomede, met wederzijdsche toestemming, betalingen wegens het loonveredelingsverkeer ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 27 juin 1938.
Entré en vigueur le 12 juillet 1938.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4403. — VERTRAG¹ ÜBER DEN DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN
VERRECHNUNGSVERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM
18. DEZEMBER 1937.

German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 20th, 1938.

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER

und

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE

haben, von dem Wunsche geleitet, die Zahlungen zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande zu erleichtern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den Deutschen Generalkonsul in Amsterdam, Felix BENZLER ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

den Generaldirektor für Handel und Gewerbe im Wirtschaftsministerium, Dr. Hans Max HIRSCHFELD ;

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande wird, soweit es sich um die im Artikel 2 aufgeführten Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in den Niederlanden ausschliesslich durch Vermittlung des Nederlandsch Clearinginstituut abgewickelt.

Soweit in diesem Vertrag die Worte Niederlande oder niederländisch gebraucht sind, ist auch das Reich ausserhalb Europas einbegriffen, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes gesagt ist.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Vertrages fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber niederländischen Gläubigern und niederländischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern, soweit diese Verbindlichkeiten nach dem 23. September 1934 fällig geworden sind oder fällig werden :

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach den Niederlanden und niederländischer Waren nach Deutschland sowie im gegenseitigen Einvernehmen Zahlungen aus dem Lohnveredelungsverkehr ;

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, June 27th, 1938.
Came into force July 12th, 1938.

2. betalingen voor onkosten, die ontstaan in verband met het Nederlandsch-Duitsche goederenverkeer en wel in het bijzonder voor invoerrechten, spoorweg- en binnenscheepvaartvrachten ; voor expeditiekosten en -provisiën voor overladings-, haven- en bunker-kosten voor de binnenscheepvaart (zonder de kosten der bunkerkolon) en betalingen in het transportverzekeringsverkeer ;

3. betalingen voor onkosten in verband met het doorvoeroverkeer door Nederland uit en naar Duitschland en door Duitschland uit en naar Nederland. Onder nevenkosten van het doorvoeroverkeer moeten ook, behoudens de bepalingen van artikel II, alle omslagkosten in Nederlandsche en Duitsche havens worden verstaan ;

4. de opbrengsten uit het binnenscheepvaartverkeer, voor zoover deze opbrengsten gewoonlijk niet worden besteed voor betalingen in het land van den schuldenaar ;

5. betalingen voor zeevrachten voor in Duitschland ingevoerde goederen aan Nederlandsche scheepvaartondernemingen voor zoover voor de betaling dezer goederen deviezen-certificaten of -vergunningen afgegeven zijn ;

6. de betaling van saldi, die ontstaan uit de buiten het kader van dit verdrag tot stand komende verrekening der wederzijdsche administraties van het Nederlandsch-Duitsch spoorweg-, luchtvaart-, post- en telegraafverkeer ;

7. betalingen van reisbureaux aan verkeersondernemingen van het andere land (met inbegrip van scheepvaartondernemingen) voor den verkoop van reisbiljetten (met inbegrip van biljetten voor slaapwagen), evenals de betaling der saldi, die ontstaan uit rechtstreeksche verrekening van dergelijke diensten tusschen reisbureaux in de beide landen, voor zoover de wederzijdsche bevoegde autoriteiten met een zoodanige rechtstreeksche verrekening instemmen ;

8. betalingen voor patentkosten, evenals, onder voorbehoud van speciaal onderzoek in afzonderlijke gevallen, voor licenties en soortgelijke verrichtingen ;

9. betalingen voor andere in verband met het Nederlandsch-Duitsche handelsverkeer, in het bijzonder den tusschenhandel, staande, economische gerechtvaardigde en gebruikelijke kosten, in het bijzonder salarissen, loonen en kantoorkosten van agentschappen en filialen, provisies, reclamekosten, kosten van rechtsvervolging en terugbetaling van voorgeschoten reiskosten.

Verplichtingen van de in alinea 1, cijfer 1, genoemde soort vallen ook dan onder de bepalingen van dit verdrag, wanneer de verplichting ten aanzien van personen in een derde land bestaat. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in afzonderlijke gevallen een andere regeling treffen.

Uitgezonderd van de bepalingen van dit verdrag zijn betalingen in contanten in het kleine grensverkeer. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg uitvoeringsvoorschriften in verband met de uitlegging van het begrip klein grensverkeer in den zin van deze bepaling en voorts met betrekking tot de overigens ten deze in aanmerking komende vraagpunten uitvaardigen.

Onder binnenscheepvaart in den zin van alinea 1, cijfer 2 en 4, is ook de Rijnscheepvaart begrepen. Als binnenscheepvaart worden beschouwd transporten van Rijnhavens over zee naar Duitsche zee- en binnenhavens en omgekeerd, evenals transporten met Duitsche schepen tusschen Nederlandsche zeehavens en met Nederlandsche schepen tusschen Duitsche zeehavens.

Artikel 3.

In den zin van artikel 2, cijfer 1, gelden bij den invoer in Nederland als Duitsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Duitschland zijn voortgebracht of aldaar een verwerking of belangrijke bewerking hebben ondergaan, en bij den invoer in Duitschland als Nederlandsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Nederland zijn voortgebracht, of die volgens de Duitsche douanebepalingen als Nederlandsche goederen worden aangemerkt.

2. Zahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Warenverkehr entstehen, insbesondere für Zölle, Bahn- und Binnenschiffahrtsfrachten, Speditionskosten und -provisionen, Umschlag-, Hafen- und Bunkerkosten der Binnenschiffahrt (ohne die Kosten der Bunkerkohle), Zahlungen im Transportversicherungsverkehr ;

3. Zahlungen für Nebenkosten des Durchfuhrverkehrs durch Deutschland von und nach den Niederlanden und durch die Niederlande von und nach Deutschland ; als Nebenkosten des Durchfuhrverkehrs sind auch, vorbehaltlich der Bestimmungen im Artikel 11, sämtliche Umschlagskosten in niederländischen und deutschen Häfen zu verstehen ;

4. die Einnahmen aus dem Binnenschiffahrtsverkehr, soweit nicht diese Einnahmen üblicherweise zu Zahlungen im Schuldnerlande verwendet werden ;

5. Zahlungen für Seefrachten für nach Deutschland eingeführte Waren an niederländische Schiffahrtunternehmungen, soweit für die Bezahlung dieser Waren Devisenbescheinigungen oder Genehmigungen erteilt worden sind ;

6. die Bezahlung der Salden, die sich aus der ausserhalb dieses Vertrages erfolgenden Verrechnung der beiderseitigen Verwaltungen im deutsch-niederländischen Eisenbahn-, Luftfahrt-, Post- und Telegraphenverkehr ergeben ;

7. Zahlungen von Reisebüros an Verkehrsunternehmungen des anderen Landes (einschliesslich Schiffahrtsunternehmungen) für den Verkauf von Fahrkarten und Fahrscheinen (einschliesslich Bettkarten) sowie die Bezahlung der Salden, die sich aus der unmittelbaren Verrechnung derartiger Leistungen zwischen Reisebüros in den beiden Ländern ergeben, soweit die beiderseits zuständigen Stellen sich mit einer solchen unmittelbaren Verrechnung einverstanden erklären ;

8. Zahlungen für Patentgebühren sowie vorbehaltlich besonderer Prüfung im Einzelfall für Lizenzen und ähnliche Leistungen ;

9. Zahlungen für sonstige in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Handelsverkehr, insbesondere dem Zwischenhandel, stehende, wirtschaftlich gerechtfertigte und übliche Kosten, insbesondere Gehälter, Löhne und Bürokosten von Vertretungen und Filialen, Provisionen, Werbungskosten, Kosten der Rechtsverfolgung und Rückerstattungen verauslagter Reisekosten.

Als unter die Bestimmungen des Vertrages fallend gelten Verbindlichkeiten der im Absatz 1 Ziffer 1 genannten Art auch dann, wenn die Verpflichtung gegenüber Personen in einem dritten Lande besteht. Die beiderseits zuständigen Stellen können im Einzelfall eine andere Regelung treffen.

Ausgenommen von den Bestimmungen dieses Vertrages sind Barzahlungen im kleinen Grenzverkehr. Die beiderseits zuständigen Stellen können im gegenseitigen Einvernehmen Ausführungsvorschriften zur Auslegung des Begriffs kleiner Grenzverkehr im Sinne dieser Bestimmung sowie zu den sonst in dieser Hinsicht in Betracht kommenden Fragen erlassen.

Unter Binnenschiffahrt im Sinne von Absatz 1 Ziffer 2 und 4 ist auch die Rheinschiffahrt zu verstehen. Der Binnenschiffahrt stehen gleich Transporte von Rheinhäfen über See nach deutschen See- und Binnenhäfen und umgekehrt, sowie Transporte mit deutschen Schiffen zwischen niederländischen Seehäfen und mit niederländischen Schiffen zwischen deutschen Seehäfen.

Artikel 3.

Im Sinne des Artikels 2 Ziffer 1 gelten bei der Einfuhr nach den Niederlanden als deutsche Waren solche Waren, die ausschliesslich in Deutschland erzeugt worden sind oder dort eine Verarbeitung oder eine erhebliche Bearbeitung erfahren haben, und bei der Einfuhr nach Deutschland als niederländische Waren solche Waren, die ausschliesslich in den Niederlanden erzeugt worden sind oder die nach den deutschen Zollvorschriften als niederländische Waren betrachtet werden.

Artikel 4.

Duitsche schuldenaren, die jegens Nederlandsche schuldeischers in Reichsmark luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het Reichsmarkbedrag op de rekening van het Nederlandsche Clearinginstituut bij de « Deutsche Verrechnungskasse » storten. De « Deutsche Verrechnungskasse » zal doorlopend aan het Nederlandsche Clearinginstituut de op deze rekening gestorte Reichsmarkbedragen opgeven ; het Nederlandsche Clearinginstituut zal voor de opgegeven bedragen de Nederlandsche begunstigen in guldens crediteeren. Duitsche schuldenaren, die jegens Nederlandsche schuldeischers in guldens luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het guldenbedrag bij de « Deutsche Verrechnungskasse » aanvragen met betaling van de tegenwaarde in Reichsmark, berekend naar de door de « Deutsche Verrechnungskasse » vast te stellen koers. De « Deutsche Verrechnungskasse » zal doorlopend aan het Nederlandsch Clearinginstituut de guldenbedragen, welke tegenwaarde op deze wijze is gestort, opgeven.

Nederlandsche schuldenaren, die jegens Duitse schuldeischers in guldens luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het guldenbedrag op de rekening van de « Deutsche Verrechnungskasse » bij het Nederlandsch Clearinginstituut storten. Het Nederlandsch Clearinginstituut zal doorlopend aan de « Deutsche Verrechnungskasse » de op deze rekening gestorte bedragen opgeven. Nederlandsche schuldenaren, die jegens Duitse schuldeischers in Reichsmark luidende verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan het verschuldigde Reichsmarkbedrag bij het Nederlandsch Clearinginstituut aanvragen met betaling van de tegenwaarde in guldens, berekend naar de door het Nederlandsch Clearinginstituut vast te stellen koers. Het Nederlandsch Clearinginstituut zal doorlopend aan de « Deutsche Verrechnungskasse » de Reichsmarkbedragen, welke tegenwaarde op deze wijze is gestort, opgeven.

Luidt de verplichting van den Duitschen schuldenaar in een andere valuta dan Reichsmark of guldens, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag worden betaald in Reichsmark, berekend naar den gemiddelden koers van de betrokken geldsoort, die aan de Berlijnsche Beurs genoteerd wordt op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Luidt de verplichting van den Nederlandschen schuldenaar in een andere valuta dan guldens of Reichsmark, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag worden betaald in guldens, berekend naar de officieele Nederlandsche notering van de betrokken geldsoort op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Artikel 5.

De Duitse schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan de « Deutsche Verrechnungskasse ». De Nederlandsche schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan het Nederlandsch Clearinginstituut.

Uitbetaling aan Duitse schuldeischers geschiedt door de « Deutsche Verrechnungskasse », uitbetaling aan Nederlandsche schuldeischers door het Nederlandsch Clearinginstituut en zulks naar mate van de telkens beschikbare bedragen en in de tijdsvolgorde, waarin de stortingen hebben plaats gevonden, voor zoover — wat betreft de tijdsvolgorde — de beide Regeeringen of de autoriteiten, die daartoe door haar gemachtigd zijn, in uitzonderingsgevallen niet iets anders bepalen.

Artikel 6.

Aan het Nederlandsch Clearinginstituut en aan de « Deutsche Verrechnungskasse » wordt overgelaten in onderling overleg de hun noodzakelijk voorkomende betalingstechnische maatregelen te treffen.

De beide verrekeningsinstituten hebben het recht gestorte bedragen, die zij beschouwen als niet onder de bepalingen van het verdrag over het Betalingsverkeer te vallen, zonder toestemming van den begunstigde aan den schuldenaar terug te betalen.

Artikel 4.

Deutsche Schuldner, die gegenüber niederländischen Gläubigern Reichsmarkverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den Reichsmarkbetrag auf das Konto des Nederlandsch Clearinginstituut bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird dem Nederlandsch Clearinginstituut die Reichsmarkgutschriften auf diesem Konto laufend aufgeben; das Nederlandsch Clearinginstituut wird die aufgegebenen Beträge den niederländischen Begünstigten in Gulden gutschreiben. Deutsche Schuldner, die gegenüber niederländischen Gläubigern Guldenverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den Guldenbetrag bei der Deutschen Verrechnungskasse anzufordern unter Einzahlung des Reichsmarkgegenwerts, berechnet nach dem von der Deutschen Verrechnungskasse festzustellenden Kurs. Die Deutsche Verrechnungskasse wird dem Nederlandsch Clearinginstituut die Guldenbeträge, deren Gegenwert auf diese Weise eingezahlt worden ist, laufend aufgeben.

Niederländische Schuldner, die gegenüber deutschen Gläubigern Guldenverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den Guldenbetrag auf das Konto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Nederlandsch Clearinginstituut einzuzahlen. Das Nederlandsch Clearinginstituut wird der Deutschen Verrechnungskasse die Gutschriften auf diesem Konto laufend aufgeben. Niederländische Schuldner, die gegenüber deutschen Gläubigern Reichsmarkverpflichtungen der im Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit den geschuldeten Reichsmarkbetrag beim Nederlandsch Clearinginstituut anzufordern unter Einzahlung des Guldengegenwerts, berechnet nach dem vom Nederlandsch Clearinginstituut festzustellenden Kurs. Das Nederlandsch Clearinginstituut wird der Deutschen Verrechnungskasse die Reichsmarkbeträge, deren Gegenwert auf diese Weise eingezahlt worden ist, laufend aufgeben.

Lautet die Verpflichtung des deutschen Schuldners auf eine andere Währung als Reichsmark oder Gulden, so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Reichsmark zu zahlen unter Umrechnung zum Mittelkurs der betreffenden Währung, der an der Berliner Börse an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag notiert wird.

Lautet die Verpflichtung des niederländischen Schuldners auf eine andere Währung als Gulden oder Reichsmark, so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Gulden zu zahlen unter Umrechnung nach den amtlichen niederländischen Notierungen der betreffenden Währungen an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag.

Artikel 5.

Die deutschen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an die Deutsche Verrechnungskasse. Die niederländischen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an das Nederlandsch Clearinginstituut.

Die Zahlungen an deutsche Gläubiger werden von der Deutschen Verrechnungskasse, die Zahlungen an niederländische Gläubiger von dem Nederlandsch Clearinginstituut geleistet, und zwar nach Massgabe der jeweils verfügbaren Beträge und in der zeitlichen Reihenfolge, in welcher die Beträge eingezahlt worden sind, soweit nicht, was die Reihenfolge anlangt, die beiden Regierungen oder die von ihnen beauftragten Stellen in Ausnahmefällen etwas anderes bestimmen.

Artikel 6.

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und dem Nederlandsch Clearinginstituut vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Massnahmen zu treffen.

Die beiden Verrechnungsanstalten sind berechtigt, eingezahlte Beträge, die sie als nicht unter die Bestimmungen des Verrechnungsvertrages fallend ansehen, ohne Zustimmung des Begünstigten an den Schuldner zurückzuzahlen.

Artikel 7.

In het belang van een gemakkelijker afwikkeling van het verrekeningsverkeer zal rechtstreeksche verrekening van vorderingen met economisch gerechtvaardigde en gebruikelijke, in het land van den schuldenaar ontstane transportkosten en invoerrechten, kantoorkosten, salarissen en loonen van agentschappen en filialen, provisiën en kosten voor zakenreizen toegelaten zijn. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten zullen in onderling overleg richtlijnen voor de hierbij toe te passen procedure opstellen.

Artikel 8.

Tot storting bij de « Deutsche Verrechnungskasse » zijn slechts die Duitsche schuldenaren gerechtigd, welke een desbetreffende vergunning (Devisenbescheinigung) van de bevoegde Duitsche « Überwachungs »- of « Devisenstelle » verkregen hebben.

De Nederlandsche Regeering behoudt zich het recht voor harerzijds de storting bij het Nederlandsch Clearinginstituut afhankelijk te stellen van een zoodanige vergunning.

Artikel 9.

Particuliere compensatietransacties en clearingcompensaties zijn slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten.

De opening van nieuwe « Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen » ten gunste van Nederlandsche firma's bij een Duitsche deviezenbank is slechts met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten toegestaan.

Artikel 10.

De gedeeltelijke betaling van met Kreditsperrmark of Registermark vanuit Duitschland naar Nederland uitgevoerde goederen is slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten. Voor zoover toestemming tot zoodanige betalingen door de bevoegde Duitsche autoriteit vóór den 24sten September 1934 is gegeven, kunnen deze zaken nog worden afgewikkeld.

Artikel 11.

De uitgaven van Nederlandsche zeeschepen in Duitsche havens en van Duitsche zeeschepen in Nederlandsche havens, alsmede overige betalingen in het wederzijdsche zeevrachtverkeer, vallen, behoudens de bepalingen in artikel 2, alinea 1, cijfer 5 en alinea 4, niet onder het verrekeningsverkeer.

De Duitsche Regeering zal, zooveel als eenigszins mogelijk, deviezen ter beschikking stellen om de betaling van zeevrachten van Duitsche uitvoergoederen, die op Nederlandsche zeeschepen vervoerd worden, mogelijk te maken. Bij de toewijzing van deviezen voor zeevrachten in het algemeen zal de Duitsche Regeering de vrachten van Nederlandsche zeeschepen even gunstig behandelen als de vrachten voor de zeeschepen van eenig ander land.

De Duitsche Regeering zal er verder voor zorgen, dat Nederlandschen scheepvaartondernemingen de vergunning gegeven wordt, de met de bedrijfsuitoefening in Duitschland samenhangende uitgaven met de inkomsten van het Duitsche bedrijf te verrekenen. Als uitgaven voor de bedrijfsuitoefening zijn in het bijzonder te beschouwen kantoorkosten, loonen en salarissen, scheepsbenodigdheden, provisiën, onderhouds- en uitrustingskosten, dokkosten, reclamekosten, vrachtrabatten, plaatskosten (liggelden en ladings- en verladingskosten, enz.) en uitgaven voor Duitsche bunkercolen (ook in buitenlandsche havens).

Artikel 12.

De Duitsche Regeering zal bij de toewijzing van deviezen voor den aankoop van grondstoffen en levensmiddelen, die Duitschland door middel van den tusschenhandel over Nederland pleegt te betrekken, geen maatregelen treffen om het gebruikelijke evenredige aandeel van Nederland aan de verzorging van Duitschland met deze goederen te verminderen.

Artikel 7.

Im Interesse einer erleichterten Abwicklung des Verrechnungsverkehrs wird die unmittelbare Verrechnung von Forderungen mit wirtschaftlich gerechtfertigten und üblichen, in dem Lande des Schuldners entstandenen Transportkosten und Zöllen, Bürokosten, Gehältern und Löhnen von Vertretungen und Filialen, Provisionen und Kosten für Geschäftsreisen zugelassen werden. Die beiderseits zuständigen Stellen werden im gegenseitigen Einvernehmen Richtlinien für das hierbei anzuwendende Verfahren aufstellen.

Artikel 8.

Zur Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse sind nur solche deutschen Schuldner berechtigt, die eine entsprechende Genehmigung (Devisenbescheinigung) der zuständigen deutschen Überwachungsstelle oder Devisenstelle erhalten haben.

Die Niederländische Regierung behält sich das Recht vor, ihrerseits die Einzahlung bei dem Nederlandsch Clearinginstituut von einer entsprechenden Genehmigung abhängig zu machen.

Artikel 9.

Private Verrechnungsgeschäfte und Gegenseitigkeitsgeschäfte sind nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Die Errichtung neuer Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen zugunsten niederländischer Firmen bei einer deutschen Devisenbank ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Artikel 10.

Die teilweise Bezahlung deutscher Warenausfuhr nach den Niederlanden mit Kreditspermark oder Registermark ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig. Soweit die Zustimmung zu derartigen Zahlungen durch die zuständige deutsche Behörde vor dem 24. September 1934 erteilt ist, können diese Geschäfte noch abgewickelt werden.

Artikel 11.

Die Ausgaben deutscher Seeschiffe in niederländischen Häfen und niederländischer Seeschiffe in deutschen Häfen sowie sonstige Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 5 und Absatz 4 nicht dem Verrechnungsverkehr.

Die Deutsche Regierung wird, soweit als irgend möglich, Devisen zur Verfügung stellen, um die Bezahlung von Seefrachten deutscher Ausfuhrwaren, die auf niederländischen Seeschiffen befördert werden, zu ermöglichen. Bei der Zuteilung von Devisen für Seefrachten im allgemeinen wird die Deutsche Regierung den Frachten niederländischer Schiffe eine ebenso günstige Behandlung zuteil werden lassen, wie den Frachten der Seeschiffe irgend eines anderen Landes.

Die Deutsche Regierung wird ferner dafür sorgen, dass niederländischen Schifffahrtsgesellschaften die Genehmigung erteilt wird, die mit ihrem Geschäftsbetrieb in Deutschland zusammenhängenden Ausgaben mit den Einnahmen aus dem deutschen Geschäft zu verrechnen. Als Ausgaben für den Geschäftsbetrieb sind insbesondere Bürounkosten, Löhne und Gehälter, Schiffsbedürfnisse, Provisionen, Instandhaltungs- und Instandsetzungskosten, Dockkosten, Werbungskosten, Frachtrabatte, Platzkosten (Liege- und Stauerkosten, Umladegebühren usw.) und Kosten für deutsche Bunkerkohlen (auch in ausländischen Häfen) zu betrachten.

Artikel 12.

Die Deutsche Regierung wird bei der Zuteilung von Devisen zum Kauf von Rohstoffen und Lebensmitteln, die Deutschland im Wege des Zwischenhandels über die Niederlande zu beziehen pflegt, keine Massnahmen treffen, um den herkömmlichen verhältnismässigen Anteil der Niederlande an der Versorgung Deutschlands mit diesen Waren zu verringern.

Artikel 13.

Van de op grond van dit verdrag op de rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut gestorte bedragen wordt een bepaald overeengekomen aandeel op een vrije rekening van de Reichsbank bij De Nederlandsche Bank N.V. overgeschreven.

Artikel 14.

De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in gemeenschappelijk overleg toestaan, dat verplichtingen van Duitsche schuldenaren jegens Nederlandsche schuldeischers in bijzondere gevallen met bevrijdende kracht op een bijzondere rekening worden gestort. De beide Regeeringscommissies zullen zich erover verstaan, wanneer en in welken omvang van de in het verrekeningsverkeer bij het Nederlandsch Clearinginstituut gestorte bedragen een gedeelte voor de afdekking van deze bijzondere rekening zal worden gebruikt.

Artikel 15.

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact die vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van dit verdrag samenhangen.

De beide Regeeringen zullen elkaar in kennis stellen van de samenstelling der Regeeringscommissies.

Artikel 16.

Om een zoo vlot mogelijk verloop van het betalingsverkeer te verzekeren, zullen de beide verdragsluitende Partijen de ontwikkeling van het goederenverkeer op de daarvoor vereischte wijze regelen.

Tot dit doel ontvangen de in artikel 15 genoemde Regeeringscommissies in het bijzonder opdracht voortdurend de ontwikkeling van het goederen- en scheepvaartverkeer te volgen en de met het oog op den stand van de verrekeningskonti benodigde maatregelen vast te stellen.

Artikel 17.

Dit verdrag moet bekrachtigd worden. Het treedt den vijftienden dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking.

Artikel 18.

Dit verdrag blijft tot en met 31 December 1938 van kracht. Het kan nochtans voor dien datum met inachtneming van een termijn van 3 maanden, en voor het geval ingrijpende wijzigingen intreden in de verhoudingen, op grondslag waarvan het gesloten is, met inachtneming van een termijn van 14 dagen aan het eind van een kalendermaand worden opgezegd.

Treedt het verdrag, door opzegging of door afloop buiten werking, dan zullen vóór de opzegging of den afloop totstandgekomen, onder het verrekeningsverkeer vallende, verplichtingen ook na de buitenwerkingtreding nog door stortingen ingevolge de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden.

Blijft na de buitenwerkingtreding van het verdrag uit de stortingen bij een van de beide vereffeningsinstituten nog een overschot uitstaan dan zullen de in artikel 2 van het verdrag vermelde verplichtingen nog zoo lang in het verrekeningsverkeer overeenkomstig de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden, tot het overschot verdwenen is.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitse taal te Berlijn, den 18den December 1937.

H. M. HIRSCHFELD.
Felix BENZLER.

Artikel 13.

Von den auf Grund dieses Vertrages auf dem Konto bei dem Nederlandsch Clearinginstituut eingezahlten Beträgen wird ein besonders vereinbarten Anteil auf ein freies Konto der Reichsbank bei De Nederlandsche Bank N. V. übertragen.

Artikel 14.

Die beiderseits zuständigen Stellen können gemeinsam zulassen, dass Verpflichtungen deutscher Schuldner gegenüber niederländischen Gläubigern in Härtefällen mit befreiender Wirkung auf ein besonderes Konto eingezahlt werden. Die beiden Regierungsausschüsse werden sich darüber verständigen, wann und in welchem Umfang aus den im Verrechnungsverkehr beim Nederlandsch Clearinginstituut eingezahlten Beträgen Teilbeträge zur Abdeckung dieses besonderen Kontos Verwendung finden sollen.

Artikel 15.

Jede Regierung wird einen Regierungsausschuss, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Vertrages zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

Artikel 16.

Um eine möglichst reibungslose Durchführung des Zahlungsverkehrs zu sichern, werden die beiden vertragschliessenden Teile die Entwicklung des Warenaustausches in der erforderlichen Weise regeln.

Zu diesem Zweck werden die im Artikel 15 erwähnten Regierungsausschüsse insbesondere beauftragt, laufend den Waren- und Schifffahrtsverkehr zu überprüfen und die unter Berücksichtigung des Standes der Verrechnungskonten erforderlichen Massnahmen zu vereinbaren.

Artikel 17.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich im Haag erfolgen soll, in Kraft.

Artikel 18.

Dieser Vertrag bleibt bis zum 31. Dezember 1938 in Geltung. Er kann jedoch schon vorher mit einer Frist von drei Monaten und, falls wesentliche Änderungen in den Verhältnissen eintreten, auf deren Grundlage er geschlossen ist, mit einer Frist von vierzehn Tagen zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden.

Tritt der Vertrag durch Kündigung oder Zeitablauf ausser Kraft, so werden die vor der Kündigung oder dem Ablauf entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Verbindlichkeiten auch nach seinem Ausserkrafttreten noch durch Einzahlungen gemäss den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden.

Bleibt nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages aus den Einzahlungen bei einer der beiden Verrechnungsanstalten noch ein Saldo stehen, so werden die im Artikel 2 des Vertrages vorgesehenen Verbindlichkeiten noch so lange im Verrechnungsverkehr gemäss den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden, bis der Saldo aufgelöst ist.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache in Berlin am 18. Dezember 1937.

Felix BENZLER.

H. M. HIRSCHFELD.

UITWISSELING VAN NOTA'S. — NOTENWECHSEL.

I.

DE VOORZITTER
DER NEDERLANDSCHE DELEGATIE.

[BERLIJN, 18 *December* 1937.

MIJNHEER DE VOORZITTER !

Ik heb de eer, U te bevestigen, dat in verband met de heden plaats gevonden hebbende onderteekening van het Verdrag inzake het Nederlandsch-Duitsch betalingsverkeer, tusschen de Nederlandsche en de Duitse Regeering overeenstemming is bereikt omtrent het volgende :

De verdragsluitende Regeeringen zullen het verdrag inzake het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer vanaf 1 Januari 1938 voorloopig toepassen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Voorzitter, mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

H. M. HIRSCHFELD.

Aan
den Voorzitter van de Duitse Delegatie,
den heer Benzler,
Berlijn.

II.

DER VORSITZENDE
DER DEUTSCHEN DELEGATION.

BERLIN, *den* 18. *Dezember* 1937.

HERR VORSITZENDER !

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass aus Anlass der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrages über den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr zwischen der Deutschen und der Königlich Niederländischen Regierung folgende Vereinbarung getroffen worden ist :

Die vertragschliessenden Regierungen werden den Vertrag über den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr vom 1. Januar 1938 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

BENZLER.

An
den Vorsitzenden der Niederländischen Delegation
Herrn Dr. Hirschfeld,
Berlin.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
par délégation,
E. N. van Kleffens.

¹ TRADUCTION.

N^o 4403. — TRAITÉ CONCERNANT
LE RÉGIME DES PAIEMENTS
ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES
PAYS-BAS. SIGNÉ A BERLIN,
LE 18 DÉCEMBRE 1937.

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND
et
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Animés du désir de faciliter les paiements
entre l'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas,
ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

Monsieur Felix BENZLER, consul général
d'Allemagne à Amsterdam ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Dr Hans Max HIRSCHFELD, directeur
général du Commerce et de l'Industrie
au Ministère de l'Economie nationale ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pou-
voirs, reconnus en bonne et due forme, sont
convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les paiements entre l'Allemagne et le Royau-
me des Pays-Bas qui ont trait aux obligations
visées à l'article 2 s'effectueront, en Allemagne,
exclusivement par l'entremise de la Caisse
allemande de compensation (*Deutsche Verrech-
nungskasse*) et, aux Pays-Bas, exclusivement
par l'entremise de l'Institut néerlandais de
clearing (*Nederlandsch Clearinginstituut*).

Dans le présent traité, les mots « Pays-Bas »
et « néerlandais » visent également, sauf dispo-
sitions contraires formelles, les territoires néer-
landais situés hors d'Europe.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4403. — TREATY CONCERNING
CLEARING TRANSACTIONS
BETWEEN GERMANY AND THE
NETHERLANDS. SIGNED AT
BERLIN, DECEMBER 18TH, 1937.

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH
and
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHER-
LANDS,

Desirous of facilitating payments between
Germany and the Kingdom of the Netherlands,
have appointed as their respective Plenipo-
tentiaries :

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Monsieur Felix BENZLER, German Consul-
General at Amsterdam ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHER-
LANDS :

Dr. Hans Max HIRSCHFELD, Director-
General of Commerce and Industry in
the Ministry of Economic Affairs ;

Who, having exchanged their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

Article I.

Payment transactions between Germany and
the Kingdom of the Netherlands in discharge
of liabilities of the kind specified in Article 2
shall be effected exclusively through the medium
of the *Deutsche Verrechnungskasse* (German
Clearing Office) in Germany and the *Neder-
landsch Clearinginstituut* (Netherlands Clearing
Institute) in the Netherlands.

Save in so far as otherwise expressly provided,
the word " Netherlands " shall be deemed for
the purposes of the present Treaty to include
the Netherlands territories outside Europe.

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

Article 2.

Les engagements ci-après de débiteurs allemands envers des créanciers néerlandais et de débiteurs néerlandais envers des créanciers allemands, pour autant qu'ils sont venus ou viennent à échéance après le 23 septembre 1934, tombent, sauf autres arrangements, sous le coup des dispositions du présent traité :

1^o Les paiements résultant de l'importation de marchandises allemandes aux Pays-Bas et de marchandises néerlandaises en Allemagne, ainsi que, avec l'assentiment des deux Parties, les paiements résultant du trafic de perfectionnement pour compte étranger ;

2^o Les paiements afférents à des frais accessoires découlant des échanges de marchandises entre l'Allemagne et les Pays-Bas, notamment les paiements de droits de douane, frais de transport par voie ferrée et par voie fluviale, frais et commissions d'expédition, frais de transbordement, de port et de chargement de charbon dans la navigation intérieure (à l'exclusion du coût du charbon de soute) ; les paiements afférents aux assurances de transport ;

3^o Les paiements afférents à des frais accessoires du transit à travers l'Allemagne en provenance et à destination des Pays-Bas et à travers les Pays-Bas en provenance et à destination de l'Allemagne ; seront également considérés comme frais accessoires du transit, sous réserve des dispositions de l'article 11, tous les frais de transbordement dans les ports néerlandais et allemands ;

4^o Les recettes provenant de la navigation intérieure pour autant que ces recettes ne sont pas utilisées habituellement pour des paiements dans le pays débiteur ;

5^o Les paiements de frets maritimes dus à des entreprises de navigation néerlandaises pour des marchandises importées en Allemagne, à condition que des certificats de devises ou des autorisations aient été accordés pour le paiement de ces marchandises ;

6^o Le règlement des soldes des décomptes établis, en dehors du présent traité, par les administrations des deux pays pour le trafic ferroviaire, aérien, postal et télégraphique entre l'Allemagne et les Pays-Bas ;

Article 2.

The provisions of the present Treaty shall apply — subject always to any other subsequent arrangements — to liabilities involving payments by German debtors to Netherlands creditors or Netherlands debtors to German creditors, provided such payments fall or have fallen due after September 23rd, 1934, as follows :

(1) Payments in connection with the importation of German goods to the Netherlands or Netherlands goods to Germany, and payments made by mutual agreement in connection with the finishing of foreign manufactured articles for foreign account ;

(2) Payments for accessory costs in connection with goods transactions between Germany and the Netherlands, such as Customs, rail and inland shipping freights, forwarding costs and commissions, transshipment, harbour and bunker charges on inland waterways (other than the cost of bunker coal), and payments in connection with transport insurance ;

(3) Payments for accessory costs in connection with transit trade from and to the Netherlands through Germany and from and to Germany through the Netherlands, whereby the expression " accessory costs in connection with transit trade " shall be deemed, subject always to the provisions of Article 11, to include all transshipment costs incurred in Netherlands and German harbours ;

(4) Inland shipping traffic receipts, where not habitually used for payments in the debtor country ;

(5) Payments to Netherlands shipping undertakings for maritime freights of goods imported into Germany, where foreign exchange certificates or permits have been issued for the purpose of such payments ;

(6) Payment of the balances arising outside the present Treaty in connection with the clearing of the accounts of the German and Netherlands rail, air, postal and telegraphic traffic between the two countries ;

7° Les paiements effectués par des bureaux de voyage à des entreprises de transport de l'autre pays (y compris les entreprises de navigation) pour le règlement de billets vendus (y compris les coupons de wagons-lits), ainsi que le paiement des soldes résultant de la compensation directe de telles prestations entre les bureaux de voyage des deux pays, pour autant que les autorités compétentes des deux pays approuvent une telle compensation directe ;

8° Les paiements afférents aux droits de brevet et, sous réserve d'un examen spécial dans chaque cas particulier, les paiements afférents à des licences et prestations similaires ;

9° Les paiements afférents à d'autres frais se rattachant au commerce germano-néerlandais, notamment au commerce intermédiaire, économiquement justifiés et usuels, et plus particulièrement les paiements afférents aux traitements, aux salaires et aux frais de bureau d'agences et de succursales, aux commissions, aux frais de réclame, aux frais de poursuites judiciaires et au remboursement de frais de voyage.

Les engagements visés au N° 1 de l'alinéa premier sont considérés comme tombant sous le coup des dispositions du présent traité, même lorsque l'engagement est contracté envers des personnes résidant dans un Etat tiers. Les autorités compétentes des deux pays pourront dans des cas particuliers établir une réglementation différente.

Ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent traité les paiements effectués au comptant dans le petit trafic de frontière. Les autorités compétentes des deux pays pourront, d'un commun accord, établir des règlements d'exécution pour interpréter le terme « petit trafic de frontière » au sens de la présente disposition et régler les autres questions qui se posent à cet égard.

Le terme « navigation intérieure », au sens des N°s 2 et 4 de l'alinéa premier, vise également la navigation sur le Rhin. Sont assimilés à la navigation intérieure, les transports des ports du Rhin par la voie maritime à destination des ports maritimes et fluviaux allemands et inversement, ainsi que les transports s'effectuant à bord de navires allemands entre des ports maritimes néerlandais et à bord de navires néerlandais entre des ports maritimes allemands.

(7) Payments by travel agencies to traffic undertakings (including shipping undertakings) of the other country for the sale of tickets and other reservations (including sleeping-car reservations), and payment of the balances arising in connection with the direct clearing of such payments between the travel agencies in the two countries, where the competent authorities in the two countries agree to such direct clearing ;

(8) Payments for patent fees and — subject always to special consideration of individual cases — for licences and similar payments ;

(9) Payments for other customary and reasonable expenditure incurred in connection with trade (more particularly, intermediary trade) between Germany and the Netherlands, especially as regards salaries, wages and office expenses of agencies and branches, commissions, professional outlay, costs of legal proceedings and refunds of travelling expenses.

The applicability of the provisions of the present Treaty to liabilities of the kind specified in paragraph 1 (1) above shall extend to the case of liabilities in the same connection to persons in a third country. The competent authorities in the two countries may make other arrangements in particular cases.

The provisions of the present Treaty shall not apply to cash payments in connection with petty frontier transactions. The competent authorities in the two countries may issue executory regulations by common accord in interpretation of the term " petty frontier transactions " within the meaning of this provision, or other points arising in this connection.

" Inland shipping " within the meaning of paragraph 1 (2) and (4) above shall be deemed to include Rhine shipping. Transport by sea from Rhine ports to German maritime and inland ports and *vice versa*, and transport by German ships between Netherlands maritime ports and by Netherlands ships between German maritime ports, shall rank as inland shipping.

Article 3.

Au sens du N^o 1 de l'article 2, seront considérées comme marchandises allemandes, à l'importation aux Pays-Bas, les marchandises qui ont été produites exclusivement en Allemagne ou y ont subi une transformation ou un travail important, et comme marchandises néerlandaises, à l'importation en Allemagne, les marchandises qui ont été produites exclusivement aux Pays-Bas ou qui d'après les règlements douaniers allemands sont considérées comme marchandises néerlandaises.

Article 4.

Les débiteurs allemands qui ont envers des créanciers néerlandais des engagements en reichsmarks de la catégorie visée à l'article 2 devront, à l'échéance, verser le montant en reichsmarks au compte de l'Institut néerlandais de clearing auprès de la Caisse allemande de compensation. Cette dernière avisera au fur et à mesure l'Institut néerlandais de clearing des montants en reichsmarks versés à ce compte ; l'Institut néerlandais de clearing créditera des montants avisés les bénéficiaires néerlandais en florins. Les débiteurs allemands qui ont envers des créanciers néerlandais des dettes en florins de la catégorie visée à l'article 2 devront, à l'échéance, demander le montant en florins à la Caisse allemande de compensation, en versant la contre-partie en reichsmarks, calculée au cours établi par la Caisse allemande de compensation. Cette dernière avisera au fur et à mesure l'Institut néerlandais de clearing des montants en florins dont la contre-partie aura été versée selon ces modalités.

Les débiteurs néerlandais qui ont envers des créanciers allemands des engagements en florins de la catégorie visée à l'article 2, devront, à l'échéance, verser le montant en florins au compte de la Caisse allemande de compensation auprès de l'Institut néerlandais de clearing. Ce dernier avisera au fur et à mesure la Caisse allemande de compensation des montants versés à ce compte. Les débiteurs néerlandais qui ont envers des créanciers allemands des engagements en reichsmarks de la catégorie visée à l'article 2 devront, à l'échéance, demander le montant dû en reichsmarks à l'Institut néerlandais de clearing, en versant la contre-valeur en florins, calculée au cours établi par l'Institut

Article 3.

" German goods " imported into the Netherlands within the meaning of Article 2, paragraph 1 (1), shall be deemed to mean such goods as have been produced exclusively in Germany, or have undergone considerable processing or transforming processes therein. " Netherlands goods " imported into Germany within the meaning of Article 2, paragraph 1 (1), shall be deemed to mean such goods as have been produced exclusively in the Netherlands or are treated as Netherlands goods under the German Customs regulations.

Article 4.

German debtors who have liabilities in reichsmarks to Netherlands creditors of the kind to which Article 2 relates must make payment on maturity of the amount in reichsmarks into the account of the Nederlandsch Clearinginstituut with the Deutsche Verrechnungskasse. The Deutsche Verrechnungskasse shall regularly advise the Nederlandsch Clearinginstituut of the payments in reichsmarks received for credit of this account, and the Nederlandsch Clearinginstituut shall credit the same to the Netherlands creditors in guilders. German debtors who have liabilities in guilders to Netherlands creditors of the kind to which Article 2 relates must apply on maturity to the Deutsche Verrechnungskasse for the amounts due in guilders, at the same time paying in the equivalent in reichsmarks converted at a rate to be determined by the Deutsche Verrechnungskasse. The Deutsche Verrechnungskasse shall regularly advise the Nederlandsch Clearinginstituut of the amounts in guilders, the reichsmark equivalent of which has been so paid in.

Netherlands debtors who have liabilities in guilders to German creditors of the kind to which Article 2 relates must make payment on maturity of the amount in guilders into the account of the Deutsche Verrechnungskasse with the Nederlandsch Clearinginstituut. The Nederlandsch Clearinginstituut shall regularly advise the Deutsche Verrechnungskasse of the payments received for credit of this account. Netherlands debtors who have liabilities in reichsmarks to German creditors of the kind to which Article 2 relates must apply on maturity to the Nederlandsch Clearinginstituut for the amounts due in reichsmarks, at the same time paying in the equivalent in guilders con-

néerlandais de clearing. Ce dernier avisera au fur et à mesure la Caisse allemande de compensation des montants en reichsmarks dont la contre-partie aura été versée selon ces modalités.

Si l'obligation du débiteur allemand est libellée dans une monnaie autre que le reichsmark ou le florin, l'intéressé devra verser la contre-valeur en reichsmarks de la somme due ; la conversion se fera au cours moyen de la monnaie en question coté à la Bourse de Berlin le dernier jour d'ouverture ayant précédé le jour du paiement.

Si l'obligation du débiteur néerlandais est libellée dans une monnaie autre que le florin ou le reichsmark, l'intéressé devra verser la contre-valeur en florins de la somme due ; la conversion se fera aux cours néerlandais officiels des monnaies en question cotés le dernier jour d'ouverture de la Bourse ayant précédé le jour du paiement.

Article 5.

Les débiteurs allemands effectueront leurs paiements avec effet libératoire à la Caisse allemande de compensation. Les débiteurs néerlandais effectueront leurs paiements avec effet libératoire à l'Institut néerlandais de clearing.

Les paiements aux créanciers allemands seront effectués par la Caisse allemande de compensation et les paiements aux créanciers néerlandais par l'Institut néerlandais de clearing, dans la mesure où des fonds seront disponibles et dans l'ordre dans lequel les versements auront été effectués, à moins qu'en ce qui concerne l'ordre à suivre, les deux gouvernements, ou les organismes qu'ils désigneront, n'en décident autrement dans des cas d'exception.

Article 6.

Il appartient à la Caisse allemande de compensation et à l'Institut néerlandais de clearing de prendre, d'un commun accord, les mesures techniques qu'ils jugeront nécessaires en matière de paiements.

Les deux organismes de compensation sont autorisés à rembourser au débiteur, sans le consentement du bénéficiaire, les montants versés qu'ils considèrent comme ne tombant pas sous le coup des dispositions du traité relatif aux paiements.

verted at a rate to be determined by the Nederlandsch Clearinginstituut. The Nederlandsch Clearinginstituut shall regularly advise the Deutsche Verrechnungskasse of the amounts in reichsmarks, the guilder equivalent of which has been so paid in.

Where the liability of the German debtor is expressed in a currency other than reichsmarks or guilders, the equivalent of the sum due must be paid in reichsmarks, converted at the middle rate of the currency in question quoted on the Berlin Stock Exchange on the last stock exchange day preceding the date of payment.

Where the liability of the Netherlands debtor is in a currency other than guilders or reichsmarks, the equivalent of the sum due must be paid in guilders, converted at the official Netherlands quotations of the currencies in question on the last stock exchange day preceding the date of payment.

Article 5.

German debtors discharge their liabilities by the payments they make into the Deutsche Verrechnungskasse. Netherlands debtors discharge their liabilities by the payments they make into the Nederlandsch Clearinginstituut.

Payments to German creditors shall be made by the Deutsche Verrechnungskasse, and payments to Netherlands creditors by the Nederlandsch Clearinginstituut, as and when the necessary funds are available and in the chronological order in which the amounts have been paid in, save in so far as the two Governments or the authorities instructed by them for the purpose may otherwise provide in respect of the order of payment in exceptional cases.

Article 6.

The Deutsche Verrechnungskasse and the Nederlandsch Clearinginstituut reserve the right by common accord to take such technical measures in regard to payments as they may deem necessary.

Both institutions shall be entitled to refund to the debtors amounts paid in which they do not regard as coming under the provisions of the present Treaty without the consent of the party for whom such amounts were intended.

Article 7.

Afin de faciliter le fonctionnement du régime des paiements, la compensation directe de créances avec des dépenses économiquement justifiées et usuelles, effectuées dans le pays du débiteur au titre de frais de transport, droits de douane, frais de bureau, traitements et salaires d'agences et de succursales, commissions et frais de voyages d'affaires, sera admise. Les autorités compétentes des deux pays établiront, d'un commun accord, les règles de procédure applicables à cet effet.

Article 8.

Sont seuls autorisés à effectuer des versements à la Caisse allemande de compensation les débiteurs allemands qui ont obtenu à cet effet une autorisation (certificat de devises) (*Devisenbescheinigung*) du service allemand de contrôle ou de l'office allemand des devises compétent.

Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit de subordonner de son côté le versement à l'Institut néerlandais de clearing à une autorisation correspondante.

Article 9.

Les opérations privées de compensation et de clearing ne peuvent être effectuées qu'avec l'assentiment des services compétents des deux pays.

De nouveaux comptes spéciaux d'étrangers pour paiements à effectuer à l'intérieur (*Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen*) ne pourront être ouverts auprès d'une « Devisenbank » allemande en faveur de maisons de commerce néerlandaises qu'avec l'assentiment des services compétents des deux pays.

Article 10.

Le paiement partiel d'exportations allemandes de marchandises à destination des Pays-Bas au moyen de « marks de crédit bloqués » (*Kreditsperrmark*) ou de « marks enregistrés » (*Registermark*) ne pourra avoir lieu qu'avec l'assentiment des autorités compétentes des deux pays. Toutefois, si les autorités allemandes compétentes ont déjà autorisé des paiements de ce genre avant le 24 septembre 1934, les opérations en question pourront encore être liquidées.

Article 7.

To facilitate clearing, the direct clearing of claims (including customary and reasonable expenditure incurred in the country of the debtor party in connection with transport, Customs, office expenses, salaries and wages of agencies or branches, commissions and travelling expenses incurred for business purposes) shall be allowed. The competent authorities in both countries shall draw up rules of guidance by common accord for dealing with such cases.

Article 8.

Payments into the Deutsche Verrechnungskasse may be made only by German debtors who have received permission to do so by means of a foreign exchange certificate (*Devisenbescheinigung*) issued by the competent German control authority or foreign exchange authority.

The Netherlands Government reserves the right to make payments into the Nederlandsch Clearinginstituut conditional on the issue of a similar permit.

Article 9.

Private clearing and compensation transactions shall be permissible only with the assent of the competent authorities in both countries.

The opening of new "Aski" accounts (*Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen*) in favour of Netherlands firms with a German Devisenbank (bank authorised to deal in foreign exchange) shall be permissible only with the assent of the competent authorities in both countries.

Article 10.

Part payment of German exports of goods to the Netherlands in blocked credit marks (*Kreditsperrmark*) or registered marks (*Registermark*) shall be permissible only with the assent of the competent authorities in both countries. Where permission for such payments was granted by the competent German authority before September 24th, 1934, the transactions in question may be completed.

Article 11.

Sous réserve des dispositions du N° 5 du premier alinéa et du quatrième alinéa de l'article 2, les dépenses de navires allemands de haute mer dans des ports néerlandais et celles de navires néerlandais de haute mer dans des ports allemands, ainsi que les autres paiements afférents au trafic maritime entre les deux pays, ne sont pas soumis au présent régime des paiements.

Le Gouvernement allemand, dans toute la mesure du possible, fournira des devises pour permettre le paiement du fret afférent au transport de marchandises d'exportation allemandes à bord de navires néerlandais de haute mer. Dans l'octroi de devises pour des transports maritimes en général, le Gouvernement allemand accordera au fret des navires néerlandais un traitement aussi favorable que celui dont bénéficie le fret des navires de haute mer de tout autre pays.

En outre, le Gouvernement allemand veillera à ce que les compagnies de navigation néerlandaises soient autorisées à compenser par les recettes provenant de leurs affaires avec l'Allemagne les dépenses afférentes à leur exploitation commerciale en Allemagne. Seront notamment considérés comme dépenses afférentes à l'exploitation commerciale les frais de bureau, traitements et salaires, articles nécessaires aux navires, commissions, frais d'entretien et de réparation, frais de dock, frais de réclame, rabais sur les transports, frais de stationnement (droits de quai, taxes de chargement, de déchargement et de transbordement, etc.) et les dépenses afférentes à l'achat de charbon de soufre allemand (même dans des ports étrangers).

Article 12.

Lors de l'attribution de devises pour l'achat de matières premières et de denrées alimentaires que l'Allemagne se procure habituellement par l'intermédiaire des Pays-Bas, le Gouvernement allemand ne prendra aucune mesure tendant à diminuer la proportion dans laquelle les Pays-Bas ont coutume de participer à l'approvisionnement de l'Allemagne en marchandises de cette nature.

Article 11.

Subject always to the provisions in Article 2, paragraph 1 (5) and paragraph 4, expenditure incurred by German sea-going vessels in Netherlands harbours and Netherlands sea-going vessels in German harbours, and other payments in connection with the maritime carrying trade of both countries, shall not come under the clearing.

The German Government shall make foreign exchange available, as far as possible, for the payment of maritime freights of goods exported from Germany which are carried in Netherlands bottoms. In the allocation of foreign exchange for maritime freights in general, the German Government shall accord as favourable treatment to the freights of Netherlands vessels as to the freights of sea-going vessels of any other country.

The German Government shall further take steps to enable Netherlands shipping companies to obtain permission to set off expenditure incurred in connection with the conduct of their business in Germany against the receipts derived from such business. Expenditure incurred in connection with the conduct of business shall be deemed to include office expenses, wages and salaries, ship-chandlery, commissions, maintenance and installation charges, dock fees, professional outlay, freight rebates, local charges (berthing, loading and reloading dues and the like) and German bunker coal charges (even in foreign ports).

Article 12.

In the allocation of foreign exchange for the purchase of raw materials and foodstuffs, the German imports of which habitually pass through the Netherlands and form part of the Netherlands intermediary trade, the German Government shall not take any steps to reduce the traditional share of the Netherlands in the supply of such goods to Germany.

Article 13.

Sur les montants versés en vertu du présent traité au compte ouvert auprès de l'Institut néerlandais de clearing, il sera prélevé une fraction dont l'importance sera fixée par un accord spécial ; cette fraction sera virée à un compte libre de la Reichsbank auprès de la « Nederlandsche Bank N. V. ».

Article 14.

Les services compétents des deux pays pourront, d'un commun accord, admettre, dans des cas particulièrement rigoureux, que les débiteurs allemands versent à un compte spécial, avec effet libératoire, les sommes qu'ils doivent à des créanciers néerlandais. Les deux comités gouvernementaux décideront d'un commun accord à quelle époque et dans quelle mesure des prélèvements pourront être effectués, en vue du règlement de ces comptes spéciaux, sur les montants versés à l'Institut néerlandais de clearing sous le présent régime des paiements.

Article 15.

Chaque gouvernement instituera un comité gouvernemental composé de membres des ministères intéressés ; ces comités auront pour mission de maintenir un contact direct permanent en vue de traiter les questions que soulèvera l'exécution du présent traité. Les deux gouvernements se notifieront mutuellement la composition des comités.

Article 16.

Afin de faciliter dans toute la mesure du possible le bon fonctionnement du régime des paiements, les deux Parties contractantes régleront d'une manière appropriée le développement des échanges commerciaux.

A cet effet, les comités gouvernementaux mentionnés à l'article 15 sont particulièrement chargés de surveiller d'une façon permanente les échanges de marchandises et le trafic maritime et de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires, en tenant compte de l'état des comptes de compensation.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des

Article 13.

A proportion, to be determined by a separate agreement, of all payments into the account at the Nederlandsch Clearinginstituut under the present Treaty shall be transferred to a free account of the Reichsbank at the Nederlandsche Bank Limited.

Article 14.

The competent authorities in both countries may arrange by common accord in hard cases for German debtors to discharge their liabilities to their Netherlands creditors by payments into a special account. The two Government Committees shall concert together as to when, and to what extent, portions of the clearing payments into the Nederlandsch Clearinginstituut may be used for the settlement of the said special account.

Article 15.

Each Government shall set up a Government Committee composed of officials of the Ministries concerned. It shall be the duty of these Committees to deal, in permanent direct consultation with one another, with all questions relating to the application of the present Treaty. The two Governments shall notify one another of the composition of the said Government Committees.

Article 16.

To ensure as far as possible the operation of the payments system on smooth lines, the two Contracting Parties shall regulate the movements of the exchange of goods as required.

With this object, the Government Committees to which Article 15 relates shall be instructed to keep a continuous check on the movements of goods and shipping, and to take the necessary steps, in agreement, with reference to the position of the clearing accounts.

Article 17.

The present Treaty shall be ratified. It shall come into force on the fifteenth day after the

instruments de ratification, qui aura lieu à La Haye, aussitôt que possible.

Article 18.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938. Toutefois, il pourra être dénoncé antérieurement, pour la fin d'un mois, moyennant un préavis de trois mois et, si les circonstances sur la base desquelles il a été conclu se modifient profondément, moyennant un préavis de quatorze jours.

Si le traité cesse d'être applicable par suite de sa dénonciation ou de son expiration, les engagements ayant pris naissance avant la dénonciation ou l'expiration et soumis au présent régime des paiements seront liquidés par des versements effectués selon les dispositions du traité, même après la date à laquelle celui-ci aura cessé d'être applicable.

Si, après que le traité a cessé d'être applicable, le compte des versements reçus par l'un des deux offices de compensation fait apparaître un solde, les engagements visés à l'article 2 du traité seront encore liquidés par voie de compensation, selon les dispositions du traité, jusqu'au moment où ce solde aura disparu.

Fait en double, en langue allemande et en langue néerlandaise, à Berlin, le 18 décembre 1937.

Felix BENZLER.
H. M. HIRSCHFELD.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE.

BERLIN, le 18 décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à l'occasion de la signature, ce jour, du Traité concernant

exchange of the instruments of ratification, which exchange shall take place at the earliest possible date at The Hague.

Article 18.

The present Treaty shall remain in force until December 31st, 1938, but may be denounced before that date at three months' notice or, in the event of substantial changes in the conditions on the basis of which it was concluded, at fourteen days' notice from the end of any calendar month.

Should the Treaty lapse as a result of denunciation or expiry of the period for which it is concluded, obligations which have arisen thereunder before such denunciation or expiry in connection with clearing transactions shall continue after the lapse of the Treaty to be met by payments into the clearing in accordance with the provisions of the Treaty.

Should a balance remain on the lapse of the Treaty on the payments into either of the two clearing institutions, the liquidation through the clearing, in the manner provided by the Treaty, of the liabilities to which Article 2 relates shall continue until the whole of the balance is cleared.

Done in duplicate, in German and Dutch, in Berlin, this 18th day of December, 1937.

Felix BENZLER.
H. M. HIRSCHFELD.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

THE PRESIDENT
OF THE NETHERLANDS DELEGATION.

BERLIN, December 18th, 1937.

SIR,

I have the honour to confirm the conclusion of the following arrangement in connection with

le régime des paiements entre les Pays-Bas et l'Allemagne, le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement allemand sont convenus de ce qui suit :

Les gouvernements contractants appliqueront le Traité concernant le régime des paiements entre les Pays-Bas et l'Allemagne, à titre provisoire, à partir du 1^{er} janvier 1938.

Je saisis cette occasion, etc.

H. M. HIRSCHFELD.

Monsieur Benzler,
Président de la Délégation allemande,
Berlin.

II.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE.

BERLIN, le 18 décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à l'occasion de la signature, ce jour, du Traité concernant le régime des paiements entre l'Allemagne et les Pays-Bas, le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal néerlandais sont convenus de ce qui suit :

Les gouvernements contractants appliqueront le Traité concernant le régime des paiements entre l'Allemagne et les Pays-Bas, à titre provisoire, à partir du 1^{er} janvier 1938.

Je saisis cette occasion, etc.

BENZLER.

Monsieur le Dr Hirschfeld,
Président de la Délégation néerlandaise,
Berlin.

to-day's signature of the Treaty concerning Clearing Transactions between the Netherlands and Germany, that is to say :

The contracting Governments will provisionally apply the Treaty concerning Clearing Transactions between the Netherlands and Germany as from January 1st, 1938.

I have the honour to be, etc.

H. M. HIRSCHFELD.

Monsieur Felix Benzler,
President of the German Delegation,
Berlin.

II.

THE PRESIDENT
OF THE GERMAN DELEGATION.

BERLIN, December 18th, 1937.

SIR,

I have the honour to confirm the conclusion of the following arrangement in connection with to-day's signature of the Treaty concerning Clearing Transactions between Germany and the Netherlands, that is to say :

The contracting Governments will provisionally apply the Treaty concerning Clearing Transactions between Germany and the Netherlands as from January 1st, 1938.

I have the honour to be, etc.

BENZLER.

Dr. Hirschfeld,
President of the Netherlands Delegation,
Berlin.